

## СИНОНИМИЯ В ТЕРМИНОСИСТЕМЕ

Я. М. Пенделеева

Научный руководитель кандидат филологических наук, доцент У. А. Савельева

*Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева*

*Астрахань, Россия*

*e-mail: pendeleeva24@mail.ru*

В статье рассматривается вопрос возможности существования синонимии в терминосистеме на примере практического проекта по пополнению Международной терминологической базы Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС). На основе анализа конкретных примеров формулируются критерии выявления доминанты – главного термина в синонимическом ряду.

**Ключевые слова:** термин; терминосистема; синоним; синонимический ряд; доминанта; ВОИС.

**Введение.** На сегодняшний день феномен синонимии в терминологии вызывает интерес среди ученых-лингвистов, являясь актуальным направлением исследования. Терминосистемы, призванные обеспечить точность и однозначность термина в конкретной предметной области, традиционно рассматриваются как системы, где синонимия нежелательна. Тем не менее практика использования терминологических баз данных демонстрирует, что полное исключение синонимии зачастую оказывается невозможным. В связи с этим обнаруживается необходимость формирования понимания правильного определения главного слова синонимического ряда – доминанты. Цель настоящей статьи – сформулировать критерии, позволяющие выделить главный термин в синонимическом ряду.

**Основная часть.** Синонимия является ключевым семантическим явлением в лексической системе языка. В лингвистике синонимами принято считать такие лексические единицы, которые, имея общее основное значение, обозначают одно и то же понятие, но при этом различаются по смысловым нюансам, эмоционально-экспрессивной окраске, сочетаемости с другими словами, а также сфере стилистического употребления [1, с. 51].

В лингвистической традиции синонимы рассматриваются как элементы синонимических пар или групп. Подобные группы синонимов принято обозначать синонимическими рядами (далее по тексту – СР). Ключевым компонентом такого ряда является доминанта – опорное, главное слово, наиболее четко и прямо выражающее основное понятие, общее для всех членов СР. В большинстве случаев доминантой выступает слово, прямо обозначающее предмет, явление или понятие, лишенное дополнительных (стилистических, эмоциональных, экспрессивных) ха-

рактических [2, с. 125-126]. В рамках данного исследования предлагается считать понятия главный термин и доминанта – тождественными.

Терминология, будучи разделом языкознания, развивается по тем же законам, что и язык в целом, поэтому существование синонимии в ней закономерно [1, с. 51]. Синонимы служат инструментом оптимизации текста, позволяя избежать частого употребления длинных и сложных для восприятия синтагм или синтаксических конструкций. Появление синонимов также связано со стремлением разных ученых выявить новые стороны и признаки в одном и том же понятии, предложить новый подход к его осмыслению.

В рамках выполнения терминологического проекта с Всемирной организацией интеллектуальной собственности были выявлены случаи синонимии в терминосистеме добычи нефти и газа.

ВОИС – это специализированное учреждение ООН. Основная сфера деятельности ВОИС связана с обработкой патентной документации. В целях обеспечения унификации терминологии при переводе была разработана поисковая платформа WIPO PEARL, предоставляющая доступ к перечню терминов в области интеллектуальной собственности по отраслевым категориям и направлениям патентования. В 2017 году АГУ им. В. Н. Татищева заключил Меморандум о взаимопонимании с ВОИС. С 2018 года ежегодно реализуется терминологический проект, направленный на пополнение базы данных WIPO PEARL двуязычными терминами (английский и русский языки) [3, с. 64-65].

В частности, в процессе работы с термином *cap rock* было выявлено наличие двух русских эквивалентов – *вскрышная порода* и *покрывающая порода*. В результате термин *вскрышная порода* был определен как главный, а термин *покрывающая порода* – как синоним, соответственно. Другим примером синонимии служат русские эквиваленты термина *phytotining*, – *фитодобыча* и *фитомайнинг*, первый из которых был выбран в качестве главного термина, второй – синонима. Определить доминанту – главный термин в исследуемых синонимических рядах позволили следующие критерии.

Во-первых, факт использования исследуемого термина носителями языка, экспертами той области, которой принадлежит термин. Другим критерием является частотность употребления термина: доминанта представляет собой наиболее используемый элемент СР. Согласно Е. В. Задорожневой, под доминантой понимают самый частотный элемент СР. К периферии СР, частотность понижается [4, с. 170]. В рамках терминологического проекта характер употребительности определялся количеством упоминаний термина в патентной документации. Следующие

щим критерием является семантическая точность и ясность. В рамках СР доминантой считается тот его элемент, который наиболее полно отражает семантическое значение всего ряда. Это значение совпадает с содержанием семантической основы ряда и не включает в себя дифференциальные признаки, присущие отдельным членам ряда [4, с. 170]. Важным критерием также является актуальность, а именно поиск употребления термина в современных источниках информации, поскольку необходимо подтверждение использования термина в настоящем времени. Так, выполнение данного проекта предполагало поиск русских эквивалентов в патентной документации. Поскольку термины *вскрышная порода* и *фитодобыча* отвечали всем перечисленным критериям, именно они были выбраны в качестве главных терминов.

**Заключение.** Итак, термины-синонимы необходимы для научного определения понятия, точного выражения концепта, избегания повторов того же слова или словосочетания. Наличие синонимов свидетельствует об актуальности концепта в данной сфере. В рамках данного исследования мы сформулировали критерии, позволяющие выделить главный термин – доминанту в синонимическом ряду. К таким критериям относятся: используемость, частотность, семантическая точность и ясность, а также актуальность.

#### Библиографические ссылки

1. Ворона И. И. К вопросу терминологической синонимии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. №. 3-2. URL: <https://www.gramota.net/article/phil20130311/fulltext> (дата обращения: 03.03.2025).
2. Белов В. А. Типы синонимических рядов // Вопросы психолингвистики. 2014. №22. С. 125-137. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipy-sinonimicheskikh-ryadov> (дата обращения: 03.03.2025).
3. Савельева У. А., Петелина Ю. Н. Формирование профессиональных компетенций будущих переводчиков посредством выполнения терминологического проекта // Вестник Сибирского института бизнеса и информационных технологий. 2024. №4. С. 63-67. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovaniye-professionalnyh-kompetentsiy-buduschih-perevodchikov-posredstvom-vypolneniya-terminologicheskogo-proekta> (дата обращения: 02.03.2025).
4. Денисов Ю. Н. О некоторых подходах к проблеме выделения доминанты синонимического ряда рядов // Вестник ТГУ. 2013. №2. С. 169-174. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-podhodah-k-probleme-vydeleniya-dominanty-sinonimicheskogo-ryada> (дата обращения: 03.03.2025).